

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak bowiem powiedział do mnie JAHWE, Bóg Izraela: Weź z mojej ręki ten kielich* wina gniewu i daj z niego pić wszystkim narodom, do których Ja cię wysyłam. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto co powiedział do mnie JAHWE, Bóg Izraela: Weź z mojej ręki ten kielich napełniony winem gniewu. Napój nim wszystkie narody, do których sam cię wysyłam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem powiedział do mnie JAHWE, Bóg Izraela: Weź z mojej ręki kubek wina tej zapalczowości i daj z niego pić wszystkim narodom, do których cię posyłam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo tak rzekł Pan, Bóg Izraelski, do mnie: Weźmi kubek wina tej popędliwości z ręki mojej, a napawaj nim wszystkie narody, do których Ja ciebie poślę;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Weźmi kubek wina zapalczowości tej z ręki mojej a poczęstujesz nim wszystkie narody, do których ja ciebie poślę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak powiedział do mnie Pan, Bóg Izraela: Weź z mojej ręki kubek wina to jest gniewu i daj je do picia wszystkim narodom, do których cię posyłam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak bowiem rzekł do mnie Pan, Bóg Izraela: Weź z mojej ręki ten kielich wina gniewu i daj z niego pić wszystkim narodom, do których cię wysyłam,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak bowiem powiedział do mnie JAHWE, Bóg Izraela: Weź z Mojej ręki kielich tego wina gniewu i daj z niego pić wszystkim narodom, do których cię wysyłam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak powiedział do mnie JAHWE, BÓG Izraela: „Weź z mojej ręki kielich tego odurzającego wina i daj z niego pić wszystkim narodom, do których cię posłałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak oto rzekł do mnie Jahwe, Bóg Izraela: - Weź puchar wina (to jest gniewu) z ręki mojej i każ z niego pić wszystkim narodom, do których cię posyłam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так сказав Господь Бог Ізраїля: Візьми чашу цього нерозпущеного вина з моєї руки і напоїш всі народи, до яких Я тебе до них посилаю,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ tak do mnie powiedział WIEKUISTY, Bóg Israela: Weź z Mojej ręki ten kielich z winem odurzenia oraz daj się z niego napić wszystkim narodom, do których cię wysyłam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo tak rzekł do mnie JAHWE, Bóg Izraela: ”Weź z mojej ręki ten kielich wina złości i każ pić z niego wszystkim narodom, do których cię posyłam.

¹⁾ <x>220 21:20</x>; <x>290 51:17</x>; <x>420 2:15-16</x>; <x>300 51:7</x>; <x>730 18:6</x>